

## МЕТАФОРИЧНОСТЬ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ

Green N.V.

## THE METAPHORICAL NATURE OF COMPUTING

**Аннотация.** Каждое новое открытие расширяет ресурсы языка, добавляя к его запасам новые метафоры, так что язык по преимуществу развивается более экономичным и плодотворным способом – путем метафоризации.

**Ключевые слова:** метафора, метафорический перенос, метафоризация.

**Abstract.** Each new discovery expands the resources of the language, adding new metaphors to its reserves, so that the language mainly develops in a more economical and fruitful way – through metaphorization.

**Keywords:** metaphor, metaphorical transference, metaphorization.

Сегодня человечество не мыслит себя без современной вычислительной техники. В своем развитии техника, как и человеческая цивилизация, прошла несколько этапов. Она стала необходима человеку уже на ранней стадии его эволюционного развития. Первые орудия человек проецировал согласно формам своих органов бессознательно, лишь воспроизводя самого себя. С эволюционным развитием человека идет дальнейшее преобразование орудий. Человек постепенно переходит от имитации внешних форм к образцам своего организма, как единого целого.

Естественное переплетение техники с человеком отражается в его сознании, а с помощью языка человек упорядочивает отношения к предметам и явлениям внешнего мира. Стремительное развитие науки и техники, открытия и изобретения сложнейших аппаратов и механизмов требовали их популяризации не только в научной сфере. С развитием науки и техники развивается и стиль изложения, требуются новые языковые средства выражения. Доступность сложных описаний, их наглядность предъявляют к языку особые требования. Язык технических текстов должен сочетать в себе элементы, как научного повествования, так и характерные черты других стилей языка. Язык как постоянный процесс реструктурирования семантического поля обеспечивает нас метафорами необходимыми для освоения потока новой информации и в какой-то степени выполняет функцию средства, обеспечивающего адаптацию человека к изменяющимся

условиям. Метафора по отношению к языку является его динамическим принципом. Каждое новое открытие расширяет ресурсы языка, добавляя к его запасам новые метафоры, так что язык по преимуществу развивается более экономичным и плодотворным способом – путем метафоризации. Следует, также, отметить, что благодаря метафоре существенно расширяются возможности информативной функции языка, создаются структуры, обладающие возможностью более точного отражения явлений действительности [1, с. 19].

Мы полагаем, что изучение процессов метафоризации и метафоричности технических текстов является наиболее репрезентативной сферой. Это связано с развитием научно-технического прогресса и научно-технических знаний. Кроме того, необходимо отметить, что весь научный потенциал, в целом, на этапе реализации научного знания предполагает выход в систему обучения, культуры и прагматической деятельности, поэтому проблемы понимания при изложении сложнейших технических процессов имеют огромное значение, именно здесь решающим является умение использовать определенные средства языка, его универсальность и емкость.

Местом, позволяющим перейти с научного языка с его сложнейшими абстракциями на естественный язык и с естественного языка на научный, служит метафора, которая, как известно, основана на аналогии. Ассоциативные связи, возникающие при ме-

тафорическом переносе, имеют место благодаря фундаментальным человеческим концептам, которые являются врожденными, но их реализация зависит от языка как орудия культуры. Врожденность фундаментальных человеческих концептов можно объяснить тем, что наши категории и формы восприятия зафиксированы до нашего индивидуального опыта и адаптированы к внешнему миру [2].

В процессе метафорического творчества происходит концептуализация внеязыковой действительности в направлении от познания конкретного к познанию абстрактному. Известный советский психолог А.А. Леонтьев считает, что возникновение базовых концептуальных структур исходит из структурной природы опыта и врожденных способностей, благодаря которым происходит преломление конкретики на уровне абстракции [3].

Следует отметить, что человек, его тело, его организм, его физические, социальные и психические свойства и качества стали источником антропоморфных метафор в технических текстах по вычислительной технике.

Определяющая роль человеческого фактора в языке особенно широко проявляется в семантике метафоры. Антропоморфные метафоры широко представлены в научной картине мира, и, в частности, в технике. Антропоморфность и антропоцентризм появляющиеся в метафоре, свидетельствуют о том, что человек осознал себя центром Вселенной, выделил себя из окружающего мира.

Антропоморфные метафоры, используемые в текстах по вычислительной технике, необходимы для передачи некоторого объема содержательной информации с минимальными языковыми затратами, коммуникативным и прагматическим эффектом.

Рассмотрим следующие примеры, в которых активным деятелем является компьютер. Внешне неодушевленный предмет компьютер не похож на человека. Однако подобно одушевленному существу неодушевленный предмет наделяется способностью совершать подобно человеку активные действия: «Most of the benefits that computers bring us are invisible. Computers help people to design everything. Computer-generated graphics have opened up new world of artistic possibilities. Computers help farmers maximize their

yields. Even though some of these computer applications may worry us...» [4].

В приведенных выше примерах компьютер выполняет функции, свойственные человеку, а именно: приносить (bring), помогать проектировать (help to design), открывать (open), беспокоить (worry). Мы воспринимаем компьютер как живое существо (человек), «приписываем» ему многие свойства и качества человека, и все это отражается в языке. По нашему мнению, это объясняется тем, что происходит переструктурирование понятийных сфер на основе фундаментальных человеческих концептов. Метафорическое представление машины идет через понятие человек, то есть физический объект конкретизируется с помощью человеческих качеств, иначе, говоря, персонифицируется.

Рассмотрим следующий пример, который взят из учебного пособия «The Mind Tool» [4: 10] «The heart of the computer, the part is responsible for carrying out instructions in the program, is the central processing unit or CPU. The central processing unit takes its orders from the program; all other parts of the computer take their orders from the central processing unit». В приведенном примере видим, что при описании основной части аппаратного устройства компьютера не используется сложный и непонятный язык, содержащий незнакомую терминологическую лексику, а обыденный повседневный язык, кроме того, в описании используются слова и выражения, относящиеся к человеку и его деятельности: the heart, is responsible for, carrying out the instructions, take the orders. На наш взгляд, это объясняется тем, что на современном этапе развития научно-технического прогресса происходит сближение машины (в широком толковании этого слова) с человеком.

Рассмотрим определения, которые даны в ОЕД и БТСРЯ.

Heart – the hollow muscular or otherwise contractile organ which, by its dilatation and contraction, keeps up the circulation of the blood in the vascular system of an animal.

Considered as the centre of vital functions; the seat of life, the vital part or principle [5, с. 159].

Сердце – центральный орган кровообращения, в виде мускульного мешка, находящийся у человека в левой стороне грудной клетки [6, с. 1177].

Центральный процессор (central processing unit) – основной рабочий элемент ЭВМ [7, с. 69].

В приведенных определениях нет видимой связи, на основании которой можно было бы использовать слово heart при описании процессора. Иначе говоря, процессор и человек – это совершенно разные эмпирические сущности. Однако вернемся к определению heart. Если брать морфологические признаки, то трудно найти применение этому слову в вычислительной технике, поскольку ни по расположению в организме человека (грудная клетка), ни по форме (мышечный мешок), ни по размерам, ни по строению между сердцем человека и сердцем компьютера – процессором нет никакого сходства. Что касается физиологических признаков, то основная функция сердца обеспечение жизнедеятельности человеческого организма. Таким образом, метафора построена не на сходстве структур, а на сходстве функций, наблюдаемая общая закономерность в функционировании такого органа как сердце человека и работа процессора устанавливается на основании аналогии. Поскольку данная аналогия – по функциональному признаку – дает возможность использовать соответствия, уже установленные в природе, нет необходимости устанавливать их заново, то есть сердце – это главный орган человеческого организма, с остановкой которого жизнь прекращается, а процессор – это основной рабочий элемент вычислительной машины, без которого работа вычислительной машины тоже невозможна. В языке компьютера используется уже известное слово

из повседневного языка. Оно используется метафорически, поскольку компьютер – это не живой организм и его «сердце не сокращается как у человека, не обладает многими свойствами, присущими сердцу человека, но главный признак человеческого органа – обеспечение жизнедеятельности «приписывается» и сердцу компьютера – процессору. Таким образом, с помощью метафоры heart такой объект как процессор стал доступен нашему сознанию. Метафора и метафорический перенос служат средством, позволяющим использовать хорошо знакомые слова при описании сложных и мало знакомых предметов и процессов, делать неизвестное известным, непонятное более знакомым, причем с помощью метафоры это можно сделать образно, наглядно и доступно.

Подобно одушевленному существу неодушевленный предмет наделяется способностью совершать активные физические действия: take orders, carry out the instructions, be responsible for, computers can also monitor and control other machines such as home appliances, laboratory apparatus, and the machines in a factory. И так, если в значении лексемы появляется дифференцирующая сема: «способность совершать определенные действия подобно человеку», то речь идет об антропоморфизме.

Благодаря антропоморфным метафорам техника становится равноправным членом окружающей нас действительности. Описание техники с использованием антропоморфных метафор представляет собой целую систему, органично соединяющуюся с языковой структурой всего текста.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Глазунова, О. И. Метафора в художественном тексте I // Вестник СПб университета, – 2001, серия 2, выпуск 2. – С. 41-52.
2. Лоренц, К. Кантовская теория a priori в свете современной биологии / Эволюция. Познание. Язык. – М.: Языки русской культуры, 2000.
3. Леонтьев, А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – М.: Наука, 1969.
4. The Mind Tool. Computers and Their Impact on Society. Fourth Edition / Ed. Neill Graham, 1986.
5. OED. The Oxford English Dictionary, Oxford, 1933.
6. БТСРЯ. Большой толковый словарь русского языка // Под ред. С. А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 1998.
7. ТС по ВС Толковый словарь по вычислительным системам // Под. ред. Е. К. Масловского. – М.: Машиностроение, 1991.